Porównanie tłumaczeń Marka 10:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przypatrzywszy się zaś im Jezus mówi przy ludziach niemożliwe ale nie przy Bogu wszystkie bowiem możliwe jest przy Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus spojrzał na nich i powiedział: U ludzi to niemożliwe, ale nie u Boga; u Boga bowiem wszystko jest możliwe.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypatrzywszy się im Jezus mówi: U ludzi niemożliwe, ale nie u Boga, wszystko bowiem możliwe u Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przypatrzywszy się zaś im Jezus mówi przy ludziach niemożliwe ale nie przy Bogu wszystkie bowiem możliwe jest przy Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus spojrzał na nich i powiedział: Po ludzku rzecz biorąc, to niemożliwe, ale inaczej jest u Boga. Z Bogiem bowiem wszystko jest możliwe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus, spojrzawszy na nich, powiedział: U ludzi to niemożliwe, ale nie u Boga. U Boga bowiem wszystko jest możliwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus spojrzawszy na nie, rzekł: U ludzić to niemożno, ale nie u Boga; albowiem u Boga wszystko jest możno. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, pojźrzawszy na nie, rzekł: U ludzi jest niepodobno, ale nie u Boga: abowiem u Boga wszytko jest podobno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus popatrzył na nich i rzekł: U ludzi to niemożliwe, ale nie u Boga; bo u Boga wszystko jest możliwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus spojrzał na nich i rzekł: U ludzi to rzecz niemożliwa, ale nie u Boga; albowiem u Boga wszystko jest możliwe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus spojrzał na nich i powiedział: U ludzi to niemożliwe, ale nie u Boga, u Boga bowiem wszystko jest możliwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus przyjrzał im się uważnie i powiedział: „Dla ludzi to niemożliwe, ale nie dla Boga, bo dla Boga wszystko jest możliwe”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spojrzawszy na nich, Jezus powiedział: „Dla ludzi to niemożliwe, ale nie dla Boga. Dla Boga bowiem wszystko możliwe”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A pojźrzawszy Jezus na nie, mówi: U ludzi nie możno, ale nie u Boga; abowiem wszytkie rzeczy możne są u Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus zaś spojrzawszy na nich, mówi: - U ludzi to niemożliwe, możliwe jednak u Boga, bo Bóg wszystko może. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянув на них Ісус та й каже: У людей це неможливо, але не в Бога, бо для Бога є все можливе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wejrzawszy do wnętrza im Iesus powiada: U-przy nieokreślonych człowiekach to niemożne, ale nie u-przy nieokreślonym bogu; wszystkie sprawy bowiem możne u-przy tym bogu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus przypatrzył się im i mówi: U ludzi to niemożliwe ale nie u Boga; bo u Boga wszystko jest możliwe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua spojrzał na nich i powiedział: "Z ludzkiego punktu widzenia to niemożliwe, ale nie dla Boga. Dla Boga wszystko jest możliwe". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Utkwiwszy w nich wzrok, Jezus powiedział: ”U ludzi jest to niemożliwe, ale nie u Boga, bo u Boga wszystko jest możliwe”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus spojrzał na nich i rzekł: —To przekracza ludzkie możliwości, ale dla Boga wszystko jest możliwe. |

1. 1) <x>220 42:2</x>; <x>480 14:36</x> [↑](#footnote-ref-2)